

HANGUL, ALFABETO DELLA LINGUA KOREANA

(in versi)



L'alfabeto ch'è usato in coreano
È detto HANGÚL, un nome un poco strano:

e in Italian rischi di perder stima
se tu ti ostini a metterlo in rima.

Sejong il grande, secol quindicesimo,
volle crearlo e imporlo ai propri sudditi.

E come i sillabari giapponesi
Accompagnò i caratteri cinesi,

che *Hanja* son detti e corrispondono
ai *Kanji* che in Giappone invece s'usano.

Questi in Korea del Nord eran scomparsi
E si vedean nel Sud pur rarefarsi

Ma in qualche modo stanno ritornando
E nel Nord e nel Sud si stan studiando.

I testi eran scritti verticali
Dalla destra, ai cinesi testi eguali.

Ora son scritti in linee orizzontali
Come fanno i testi occidentali,

e già all'asilo dice la maestra
che vanno scritti da sinistra a destra.

(In giapponese si fa in modi vari
Non c'è alfabeto, ma due sillabari).

Qui ci son quattordici consonanti
E dieci vocali. Segni non tanti

Che *Jamo* sono detti in coreano,
e si combinano in modo un po' strano,

Ché, cosa rara, scritte son le sillabe
In blocchi in cui si seguono le lettere

Da sinistra a destra, e dall'alto in basso.
La storia dell'Hangul per or ti lasso.

TAVOLA DELL'ALFABETO

Consonanti, e consonanti doppie

(in ordine verticale: segno, nome coreano, pronuncia del suono coreano, nostra trascrizione, pronuncia in alfabeto fonetico internazionale).

ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	
기역	쌍 기역	니은	디귄	쌍 디귄	리을	미음	비읍	쌍 비읍	
giyeok	ssang giyeok	nieun	digeut	ssang digeut	rieul	mieum	bieup	ssang bieup	
K	KK	N	T	TT	L	M	P	PP	
[k/g]	[kʰ]	[n]	[t/d]	[tʰ]	[l/r]	[m]	[p/b]	[pʰ]	
ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
시옷	쌍 시옷	미음	지읒	쌍 지읒	치읓	키읔	티읕	피읖	히읇
shiot	ssang shiot	ieung	jieut	ssang jieut	chieut	kieuk	tieut	pieup	hieut
S	SS	Ng	J	JJ	C	Kh	Th	Ph	H
[s]	[sʰ]	[∅/-ŋ]	[tʃ/dʒ]	[tʃʰ]	[tʃ]	[kʰ]	[tʰ]	[pʰ]	[h]

Ma si noti che il sistema ufficiale di translitterazione, introdotto nel 2000, è nell'ordine:

g/k kk n d/t tt l m p pp
s ss ng j jj ch k t p h

Vocali e dittonghi

(Nell'ordine: segno, nostra trascrizione, pronuncia secondo l'alfabeto fonetico internazionale)

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅘ	ㅙ
A	Ae	YA	Y Ae	Ao	E	Y Ao	YE	O	WA	WAe
[a]	[æ]	[ja]	[jæ]	[ʌ]	[e]	[jʌ]	[je]	[o]	[wa]	[wæ]

ㅛ	ㅠ	ㅜ	ㅠ	ㅟ	ㅠ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ
WE	YO	U	UAo	UE	UI	YU	Eu	EuI	I
[we]	[jo]	[u]	[wʌ]	[we]	[wi]	[ju]	[i]	[j]	[i]

E è per noi una E stretta, mentre Ae è più aperta

Ao è la A scura ungherese, anche piemontese, che tende a virare sulla O, per cui Wao è quasi UO. Infine Eu è la EU francese, pronunciata rapidamente, ma con tendenza a U.

Trascrizione ufficiale

a ae ya yae eo e yeo ye o wa wae
oe yo u wo we wi yu eu ui i

Aiuto alla memorizzazione.

Consonanti

Kappa, è una Gamma a sinistra voltata
N [enne] è una Elle, e Ti una Ci quadrata,

che può anche assomigliare a Ti
Se lo studioso la vuole così.

Elle una Zeta, Emme un quadro, Pi Bocca
La prima fila ormai più non si tocca.

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ
기역	니은	디귄	리을	미음	비읍
giyeok	nieun	digeut	rieul	mieum	bieup
K	N	T	L	M	P
[k/g]	[n]	[t/d]	[l/r]	[m]	[p/b]

Si noti che molte lettere hanno un doppio suono da apprendersi con l'uso.

S [Esse] è una lambda, NG [Enne gi] una o
Ed a un pigreco J [gei] simil dirò:

Con tratto sopra, Ci può diventare.
Mentre Kh [kappacca] è un'effe speculare.

Th [tiacca] è un'E, Ph [piacca] “palizzata”,
ed H [acca] infin è testa incappellata.

ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
시옷	이응	지읒	치읓	키읔	티읕	피읖	히읗
shiot	ieung	jieut	chieut	kiuek	tieut	pieup	hieut
S	Ng	J	C	Kh	Th	Ph	H
[s]	[∅/-ŋ]	[tʃ/dʒ]	[tʃ]	[kʰ]	[tʰ]	[pʰ]	[h]

NG ha il suono di sing inglese

Dopodiciò, le doppie son banali
Son cinque, e sono due segni eguali.

Per ricordarle io consiglierei
La serie Kappa Ti Pi, Esse e Gei

ㄱ	ㄷ	ㅂ	ㅅ	ㅈ
쌍 기억 ssang giyeo	쌍 디글 ssang digeut	쌍 비읍 ssang bieup	쌍 시읏 ssang shiot	쌍 지읏 ssang jieut
KK	TT	PP	SS	JJ
[kʰ]	[tʰ]	[pʰ]	[sʰ]	[t͡ʃʰ]

Vocali

Ci son sei segni, da apprendersi così
Tra cui si noti per prima la I

Che scrivi e quando è in combinazione
Con A ed Eo. E poi con rotazione

Diventa W [vidoppio] orizzontale.
Che a EU talvolta ha suono eguale

ἰ	ἁ	ἦ
I	A	Ae
[i]	[a]	[æ]
—	ἡ	ἦ
Eu	Ao	E
[ɨ]	[ʌ]	[e]

Qualche regola ci appare evidente,
Raddoppia Y [Igreco] un trattin già presente

In YA, YAe, YAo, YE, YO, YU tu lo trovi
Sei lettere non son caratter nuovi.

ἁ	ἦ	ἡ	ἦ	ο	υ
A	Ae	Ao	E	O	U
[a]	[æ]	[ʌ]	[e]	[o]	[u]
ἦ	ἦ	ἡ	ἦ	ο	υ
YA	YAe	YAO	YE	YO	YU
[ja]	[jæ]	[jʌ]	[je]	[jo]	[ju]

O è un cappello che in combinazione
Della W [vidoppia] compie la funzione

Quindi WA WAe WE son interpretati
Ben tosto, se da O son affiancati.

ㅜ	ㅜㅏ	ㅜㅑ	ㅜㅓ
O	WA	WAe	WE
[o]	[wa]	[wæ]	[we]

U è una T [ti] ed anche UO UE UI
Senza fatica spiegansi così.

ㅜ	ㅜㅗ	ㅜㅛ	ㅜㅜ
U	UAo	UE	UI
[u]	[wʌ]	[we]	[wi]

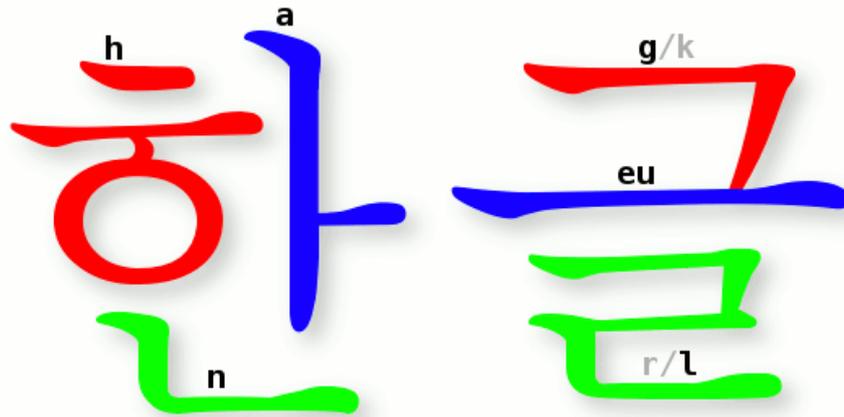
Ma se i suoni tu vuoi proprio imparare
Ti dico il meglio che tu possa fare:

Alla pagina Omniglot tu andrai
o a YouTube ti rivolgerai.

<http://www.omniglot.com/writing/korean.htm>

Per la composizione dei segni:

Si veda come si compone il nome dell'alfabeto, qui dato come H/A/N-G/EU/L



<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/c4/Hangeul.png>

By Johannes Barre iGEL (Idea by Immanuel Giel) [GFDL (<http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>), CC-BY-SA-3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>) or CC BY-SA 2.5 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>)], from Wikimedia Commons